

Ivane Béatrice BELLOCQ

3 Donne

3 women – 3 Frauen – 3 femmes

pour soprano, ondes Martenot et guitare

(2007)

durée : 20'

Ivane Béatrice BELLOCQ - Tre Donne
(Three Women – Drei Frauen – Trois Femmes)

Composée en mars 2007 à la demande du Trio 3D, cette pièce en 7 mouvements est parcourue par 3 poétesses majeures du 19^{ème} siècle et de langue anglaise.

Emily Dickinson et Anne Brontë, américaines, ont eu des destins en partie parallèles : la première fut totalement inconnue de son vivant – elle est aujourd’hui universellement reconnue comme extraordinaire – et la seconde eut beaucoup moins de succès que ses célèbres sœurs. Les deux moururent prématurément et sans fortune.

Christina Rossetti, anglaise, de santé également fragile, lyrique, mystique, visionnaire, composa des sonnets d’une perfection exceptionnelle et est souvent comparée à Emily Brontë, la sœur d’Anne, auteure du fameux roman *Hauts de Hurlevent*, elle-même (Anne) décédée à 30 ans : aussi les 3 poèmes choisis par Ivane Béatrice Bellocq mêlent-ils - de façon virtuose - vie et mort.

Ivane Béatrice Bellocq, compositrice et flûtiste, est lauréate de plusieurs concours internationaux importants : Paris, Berlin, Radio-France, Maurice Ohana.

Elle a professé 15 ans à l’École Normale de Musique de Paris, dirigé le conservatoire de Saint-Cloud, et se consacre ensuite principalement aux nombreuses commandes d’œuvres qu’elle reçoit : Théâtre du Châtelet, Radio-France, Internationale Beethovenfest de Bonn, Conseils Départementaux, Festivals de Perpignan, d’Argenteuil, des Karellis etc.

Elle est en outre souvent en résidence dans diverses institutions.
Ses œuvres ont été jouées et enregistrées (notamment chez Dux) dans 35 pays.
Le Conservatoire du Pays de Mayenne porte son nom depuis 2011.
Elle vit dans la région mantaise.

www.ivane-beatrice-bellocq.eu

Ivane Béatrice Bellocq - Tre donne (Three women)
2007

pour voix, ondes Martenot et guitare

- I Trio
- II Solo : ondes Martenot
- III Trio. **Emily Dickinson** : I send Two Sunsets
- IV Trio
- V Trio. **Anne Brontë** : Song
- VI Duo : ondes Martenot et guitare
- VII Trio. **Christina Rossetti** : The World

Durée : environ 20'

Création par le trio 3D :

le 12 mai 2007, au grand Auditorium du CRD – Conservatoire à rayonnement
Départemental de Musique de Mantes-en-Yvelines

CD "Rencontre inédite" (2009), par le trio 3D

(et œuvres de Régis Campo, Jean-René Combes-Damien et Partice Sciortino)

Trio 3D :

Virginie Colette – soprano

Nadia Ratsimandrésy – ondes Martenot

Sophie Maréchal – guitare

Emily Dickinson
1830-1886

I send Two Sunsets –
Day end I – in competition ran –
I finished Two – and several Stars –
While He – was making One –

His own was ampler – but as I
Was saying to a friend –
Mine – is the more convenient
To Carry in the Hand –

*J'ai mis Deux Couchers de Soleil –
Le Jour et moi – en compétition
J'ai terminé Seconde – comme plusieurs Étoiles –
Et lui – était Premier –*

*Le sien était plus ample – mais comme je
Le disais à une amie –
Le mien est plus pratique
À Tenir dans la Main –*

Anne Brontë
1820-1849

We know where deepest lies the snow
And where the frost-winds keenest blow,
O'er every mountain's brow,
We long have known and learnt to bear
The wandering outlaw's toil and care,
But where we late were hunted, there
Our foes are hunted now.

We have their princely homes, and they
To our wild haunts are chased away,
Dark woods, and desert caves.
And we can range from hill to hill,
And chase our vanquished victors still ;
Small respite will they find until
They slumber in their graves.

But I would rather be the hare,
That crouching in its sheltered lair
Must start at every sound ;
That forced from cornfiels waving wide
Is driven to seek the bare hill-side,
Or in the tangled copse to hide,
Than be the hunter's hound.

*Nous savons où est la neige épaisse
Et où soufflent les vents perçants
Sur chaque flanc de montagne,
Depuis longtemps nous connaissons et savons porter
Le labeur et la charge du proscrit égaré
Mais, là où récemment l'on nous traquait,
Nos ennemis sont maintenant traqués.*

*Nous avons leurs maisons de rois, et ils
Sont chassés vers nos repaires sauvages,
Bois sombres et cavernes désertes.
Et nous pouvons aller par monts et vaux
Et chasser nos vainqueurs encore vaincus ;
Ils trouveront peu de répit d'ici qu'
Ils sommeillent dans leurs tombes.*

*Mais je préférerais être un lièvre
Qui s'accroupit à l'abri dans son terrier,
Doit déguerpir à chaque son ;
Qui, refoulé des chants mouvants de céréales,
Doit chercher le flanc de côteau dénudé
Ou le taillis enchevêtré pour se cacher,
Qu'être un chien de meute.*

Christina Rossetti

1830-1894

By day she woos me, soft, exceeding fair :
But all night as the moon so changeth she ;
Loathsome and foul with hideous leprosy
And subtle serpents gliding in her hair.

By day she woos me to the outer air,
Ripe fruits, sweet flowers, and full satiety :
But through the night, a beast she grins at me,
A very monster void of love and prayer.

By day she stands a lie : by night she stands
In all the naked horror of the truth
With pushing horns and clawed and clutching hands.

Is this a friend indeed ; that I should sell
My soul to her, give her my life and youth,
Till my feet, cloven too, take hold on hell ?

*Le jour elle m'invite, calme, excessivement aimable :
Mais la nuit elle se transforme comme la lune ;
Répugnante et viciée avec une lèpre horrible
Et de fins serpents glissant dans ses cheveux.*

*Le jour elle m'invite au grand air,
Fruits mûrs, douces fleurs, plaine satiée :
Mais pendant la nuit, une bête grimace vers moi,
Un véritable monstre dépourvu d'amour et d'empathie.*

*Le jour elle maintient son mensonge : la nuit elle se montre
Dans dans toute l'horreur nue de la vérité
Avec des cornes et des serres griffues pour mains.*

*Est-cela une amie ; à laquelle je devrais vendre
Mon âme, lui donner ma vie et ma jeunesse,
Jusqu'à ce que mes pieds, fourchus aussi, s'accrochent à l'enfer ?*

I Largo $d = 40$

guit. 

© 2007 Ivan Bellou



20

Q.M.

mf

dim. molto

mf

pend.

guit.

più f

Poco più mosso $\text{♩} = 63$

25

guit.

poco più f

28

mf

bocca chiusa

la o a i o a → i

(pauze 3 m.g. au-dessus du manche)

31 II

(solved)

mp

34 II

S

guit.

dim.

Handwritten musical score for guitar and voice. The guitar part features complex chords and triplets, while the vocal line consists of whole notes. A dynamic marking "dim." is present under the first guitar triplet.

[39] dolce poco più mosso ancora più mosso Moderato $\text{♩} = 72$ rit. ----- $\text{T}^\circ \text{♩} = 72$ rit. ---
ma o la me lé ou o lé tré do né lé tré do
dolce più F F F # b b b b #
F # b b b b #
F # b b b b #

Handwritten musical score for "L'Espresso" by Giuseppe Verdi. The score is written on three staves. The first staff is for the vocal line, starting with a "45 II" marking and a "Moderato" tempo. The second staff is for the piano accompaniment, featuring complex rhythmic patterns and triplets. The third staff is for the basso continuo, marked "rass. (irregolare)". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

* $\alpha = "a"$ très ouvert



48

molto
s.v. 3 7

vib.

s.v.

Flatt (trés lent)
(gorge)

ou a o -

1 2 3 4 5 6 7 8

mp

53

$\text{♩} = 40$

gliss.

$\text{♩} = 44 \rightarrow 50 \rightarrow 44$

o.m.

guit.

meno f

1 2 3 4 5 6 7 8

57

$\text{♩} = 37$

rit.

$\text{♩} = 37$

clavier 2 (attaque nette)

ruban

mp

più p

1 2 3 4 5 6 7 8

63

$\text{♩} = 66$

dim. e perd.

bocca chiusa

o.m.

$\text{♩} = 66$

dim. e perd.

1 2 3 4 5 6 7 8

II Allegro molto

clavier à 2 mains

O.M.

ff

8va

vib. molto senza vib.
de touche

ruban

résonneur

8b

(octavier le clavier)
clavier à 2 mains

vib.

8va

F/mf ruban

ff résonneur

Poco meno mosso
(octavier)

clavier à 1 main

8b

à 2 mains

(octavier)

1.

2.

6:4

6:4

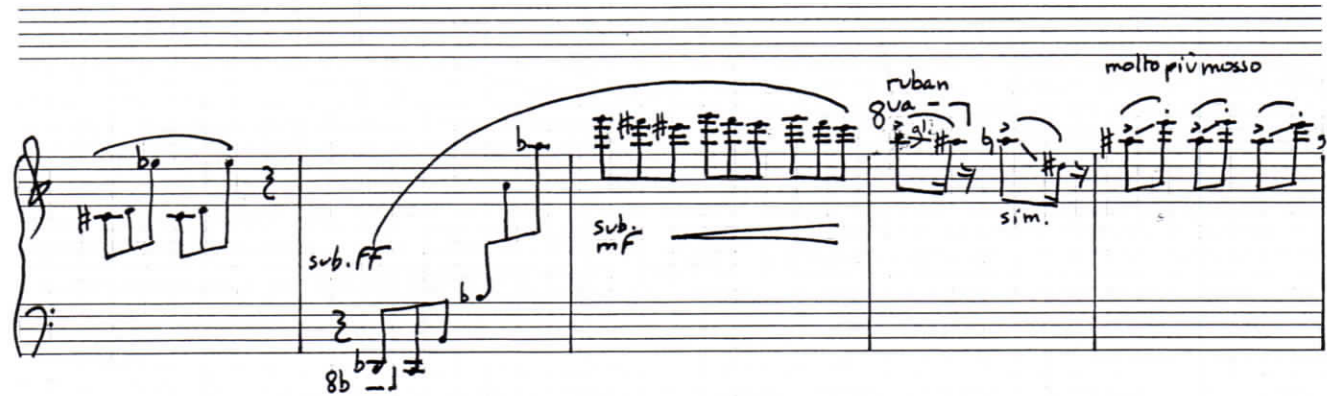
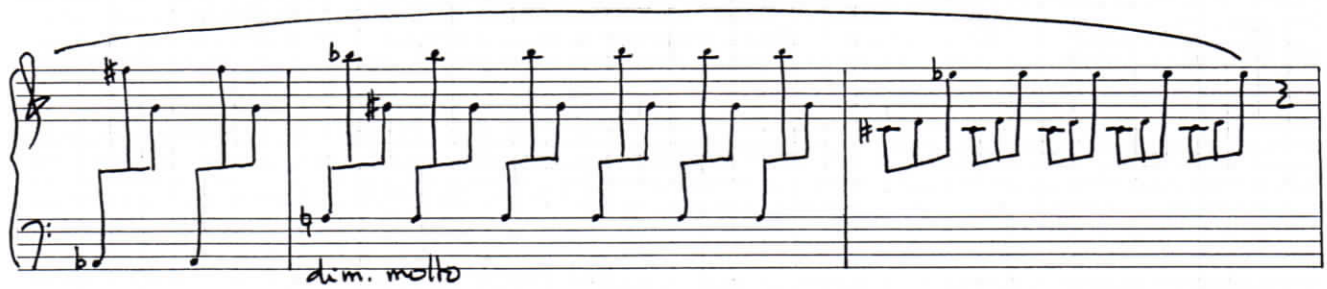
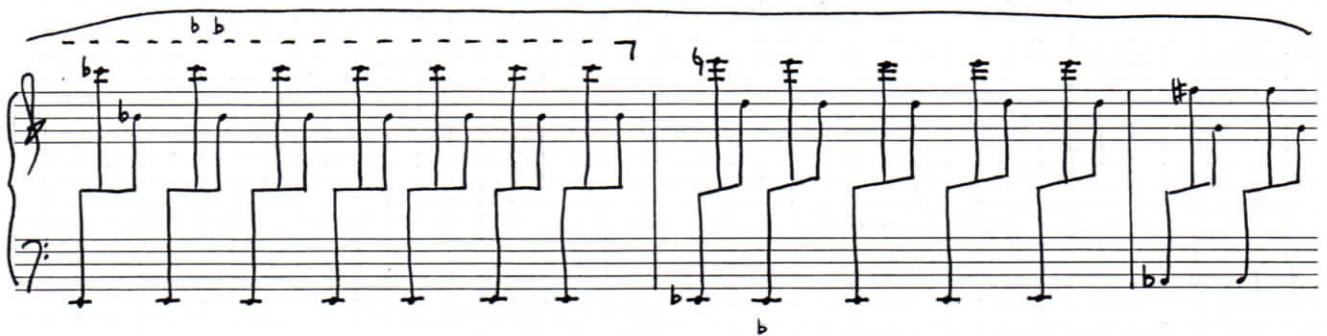
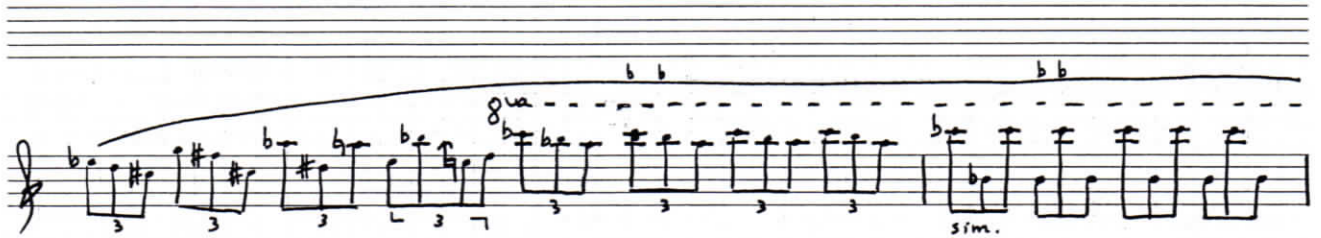
6:4



12 linig

CAFFRELL

Nr. 112, Système Siestrop, déposé Printed in Switzerland



page 7

Handwritten musical notation on a single staff. The notation includes various notes, rests, and accidentals. Above the staff, there are handwritten markings: "page 7" and a small "d" with a horizontal line. The notation is complex, featuring many accidentals and some unusual note groupings.

Handwritten musical notation on a single staff. The notation includes various notes, rests, and accidentals. Above the staff, there are handwritten markings: "page 7" and a small "d" with a horizontal line. The notation is complex, featuring many accidentals and some unusual note groupings.

Handwritten musical notation on a single staff. The notation includes various notes, rests, and accidentals. Above the staff, there are handwritten markings: "page 7" and a small "d" with a horizontal line. The notation is complex, featuring many accidentals and some unusual note groupings.

Handwritten musical notation on a single staff. The notation includes various notes, rests, and accidentals. Above the staff, there are handwritten markings: "page 7" and a small "d" with a horizontal line. The notation is complex, featuring many accidentals and some unusual note groupings.



III Libre

$\text{♩} = 48$

guit.

avec le plus de résonances possible (double croches)

S

guit.

$\text{♩} = 60$

$\text{♩} = 240$

poco

I send Two Sun-

$\text{♩} = 48$

$\text{♩} = 240$

sets

Day

and

I

in com-pe-tition ran

I

fi-nished Two

and several

stars

While he was

rit. ----- T^o ♩ = 60

ma-king - One His own was am- pler -

(M.V.: molto vibrato & lent et ample) M.V. N.V. M.V. N.V. M.V. N.V. M.V. poco vib.

poco f mf = poco f sim. dim. perd. mp

♩ = 60

sub pp poco rit. ----- ♩ = 72 molto espr.

But as I Was saying to a Friend Mi- ne Mi- ne is the mor' conve-

bruit blanc* glissant très lente ment vers

mp dolce

rit. ----- T^o ♩ = 72 rit. ----- lunga

nient to ca- rry in the hand- m m

(bocca chiusa)

le grave perd. lunga

poch. meno f

* avec son ressortant légèrement (note)



IV Moderato $\text{♩} = 76$

page 10

Handwritten musical score for the first system, measures 1-6. The score is written for four staves: two flutes (siffli), oboe (O.M.), and guitar (guit). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo is Moderato, with a quarter note equal to 76 beats per minute. The first system contains measures 1 through 6. The flutes and oboe parts are marked with 'siffli' and 'O.M.' respectively. The guitar part is marked 'guit' and includes a 'Harm 8' (8th harmonic) instruction. The score is written in a handwritten style with various musical notations including notes, rests, and accidentals.

Handwritten musical score for the second system, measures 7-12. The score continues from the first system. The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The second system contains measures 7 through 12. The flutes and oboe parts are marked with 'siffli' and 'O.M.' respectively. The guitar part is marked 'guit' and includes a 'Harm 8' (8th harmonic) instruction. The score is written in a handwritten style with various musical notations including notes, rests, and accidentals.

N.B. les parties sifflées peuvent être échangées si nécessaire

15

Handwritten musical score for measures 15-21. The score is written on four staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second and third staves have a grand staff (treble and bass clefs). The fourth staff has a bass clef. The music consists of various notes, rests, and accidentals, including a 'perd.' marking at the end of measure 21.

22

Handwritten musical score for measures 22-28. The score is written on four staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second and third staves have a grand staff (treble and bass clefs). The fourth staff has a bass clef. The music consists of various notes, rests, and accidentals, including a 'perd.' marking at the end of measure 28.



V Moderato $\text{♩} = 92$

guit. m.o.

mf dolce pp

5 stacc.

mf dolce

10

poco cresc. poco meno p f mp

15

poco rit. (poch. meno) poco cresc.

Meno $\text{♩} = 69$

18

We know where deepest lies the snow

$\text{♩} = 69$

20

And— where the Frost-winds keenest blow ———, O'er e— very

22 II

moun—tain brow , We long have known and learnt to bear ———

24

But where we late we—re hun—ted—, there ^{piu f} Our Foes are hun—ted— now ———



Più mosso $\text{♩} = 92$

26

o.m.

guit.

ruban

mp

ppp

mp

f

30

$\text{♩} = 92$

We have

34

their prin-ce-ly — ho — mes and they to our wild haunts are chased away

37

Dark woods And desert

41

caves And we can range From hill to hill

45

And chase our van-qui-shed vic-tors skill; small respite will they find un-til



$\text{♩} = 92$

48

They slum-ber in their graves

51

S But I would rather be the

O.M.

54 II

hare That crouching in its shelter'd lair Must start at

poco vib. mp

mp 3

mp 3

mp 3

mp 3

voix 1/2 blanche

58

S e-v'ry sound; That For- ced From corn- Fields wa-ving

guit.

62

wide is dri-ven to seek the bare hill-side

secco

66

S Or - in the tan-gled co - pse to hi - de

O.M. bruit blanc cresc. molto couper brusquement

senza cresc.

69

parlé

than be the hunter's hound

(rester suspendue)

$\text{♩} = 80$

mp sim.

72

O.M.

mp perd.

VI Allegro ♩. = 132

ossia legato sempre

o.m. (9)

guit. (9)

(4)

(7)

(7)

(6)

(8)

(11)

f

5

5

#

13 II

13 III

14 II

14 III



VII $\text{♩} = 38$

Più mosso $\text{♩} = 63$
quasi parlando (voix blanche, oppressée, haletante)
halluciné

By day she woos me so ——— fr: But all night as the moon

(Harm ⑥)

6

plus enervé et
un peu plus aigu

$\text{♩} = 50$ voix blanche, sale
chevrotement

so changed she loathsome and foul with hideous leprosy And su —

souffle sans son (= "H")

11

$\text{♩} = 63$

bttle se — r pents gli — ding in her hair

glisser avec le ~~dessus~~ des doigts sur ⑥⑤④ (phalanges)

guit.

16

m.o.

By day she woos me

staccatissimo + echo

pppp



22

to the ou-ter air , Ripe Fruits , swee — t Flo — wers

15ma

perd.

S.V. 3 sub meno

27

and full sa — tie — ty : voix blanche , sale halluciné

But through the night a beast she grins at me, a very monster

15ma

très lent krrr (grattage irrégulier d'une corde)

32

void of love and prayer rit — — — — — $\text{♩} = 63$

By day she stands a lie : by night she stands

15ma

grave entre 2 ongles*)

avec le gras des doigts

pppp

tambura

(clavier)

* ou avec l'ongle du petit doigt

35 II

in all the naker ho - rror of the truth With pushing horns and clawed and clutching hands

38

rit. $\text{♩} = 50$

Is this a Friend indeed; that I should sell

41 II

my soul to her



♩ = 44

45

giv' her my life and

till my feet

claven too

S.V.

15ma

(calme)

49

take hold on hell?

15ma

dim.

53

guit.

pp

ppp

perd.

Handwritten signature

21 III 2007